

Language Policy – Language Use – Language Standard

4th LRI Workshop for Young Academics

7.-8.6.2018

Villa San Marco, Merano, Italy

ABSTRACTS

Index of Presentations (in order of appearance)

<i>Deutsch als Zweitsprache in Dialektgebieten: Von sprachlichen Normen und lernerseitigen Einstellungen</i>	
Andrea Ender	3
<i>German as L3 and Bavarian as Lx: Multilingual adolescents speak about their linguistic repertoire and acquisition of German in Bavaria</i>	
Anna Ritter	5
<i>Untersuchung zum Umgang mit standardsprachlicher Variation im Deutschen an Südtiroler Schulen</i>	
Silvia Hofer	6
<i>„Frau Professor, wo isn die Anwesenheitslistn?“ – Wie „hochdeutsch“ ist die Hochschule? Eine Spracheinstellungsstudie zur Kommunikation an Wiener Universitäten</i>	
Lisa Krammer	8
<i>Le frasi interrogative con la particella pa nelle varietà ladine fassane</i>	
Atsushi Dohi	10
<i>Regionale L1-Varietäten des Italienischen in der L2 Deutsch und ihre Perzeption: SoPhoProST</i>	
Anne-Kathrin Gärtig	12
<i>Variazione socio-geografica e traduzione. Pratiche, strategie e tendenze nella coppia di lingue tedesco-italiano.</i>	
Isabella Amico di Meane	14
<i>Supraregionalism in Cork</i>	
Paulina Hurwitz	16
<i>Language policy of plurilingual families in South Tyrol and the question of identity</i>	
Sabrina Colombo, Maria Stopfner	18
<i>Language conflict in Batna, Algeria</i>	
Siham Rouabah	20
<i>The Alpen-Adria-Trio</i>	
Iryna Khannush	21
<i>La promozione della competenza bilingue/plurilingue in contesti scolastici montessoriani</i>	
Giulia Consalvo	22
<i>Der plurilinguale Sprecher in Facebook. Neue Medien und Pluriliteracy in Südtirol</i>	
Jennifer-Carmen Frey	24
<i>„Mir wëlle bleiwen, make it happen!“ Language, politics, and discourse in Luxembourg</i>	
Christoph Purschke	26

Notizen

Deutsch als Zweitsprache in Dialektgebieten: Von sprachlichen Normen und lernerseitigen Einstellungen

Andrea Ender

Universität Salzburg

andrea.ender@sbg.ac.at

In weiten Teilen des südlichen deutschen Sprachraums ist Dialektgebrauch oder Variation auf dem gesamten Spektrum von Dialekt zu Hochsprache im Alltag präsent. Sprachgebrauch und Sprachvariation von autochthonen Sprecher/-innen wird von einem zumeist impliziten Set an Normen beeinflusst. So setzen etwa Schweizer Sprecher/-innen lokale alemannische Dialekte situations- und adressatenspezifisch – d.h. vor allem vor allem abhängig vom Medium, dem Kontext und dem Dialektverständnis des Gegenübers – ein. Sie halten des Weiteren an einer eindeutigen Trennung von Dialekt und Standard in Produktion und Rezeption fest (Christen 2000, Hove 2008). Im bairischsprachigen Österreich hingegen bewegen sich Sprecher/-innen abhängig von situativen und sozial-interaktionalen Faktoren auf einem Dialekt-Standard-Kontinuum (Ender/Kaiser 2009). Dabei wird dialektales / dialektnahes und standardsprachliches Sprechen soziosymbolisch unterschiedlich interpretiert (Moosmüller 1991, Soukup 2009): Dialektsprecher/-innen werden als natürlicher, ehrlicher, entspannter und humorvoller, gleichzeitig aber auch aggressiver und weniger intelligent wahrgenommen, während, Standardsprecher/-innen höflicher, intelligenter, gebildeter und ernsthafter, aber auch arroganter eingeschätzt werden als dialektsprechende Personen. Damit einher geht im österreich-bairischen Raum ein funktionales Prestige von Dialekt und Standard (Soukup 2009, 169) und gewisse Einstellungen zur Angemessenheit der Codes in verschiedenen Gesprächssituationen: Standardsprache wird in Situationen als stimmiger empfunden, in denen Ernsthaftigkeit und Bildung im Vordergrund stehen, während Dialekt im Zusammenhang mit Sympathie, Ehrlichkeit und Humor besser abschneidet. Für Zweitsprachlernende bedeuten beide Situationen, dass sie nicht nur mit verschiedenen Sprachformen konfrontiert sind und Deutsch in den verschiedenen Ausformungen kennen und unterscheiden lernen müssen, sondern auch erlernen müssen, unter welchen Bedingungen welche Sprachform verwendet werden kann bzw. soll, um eine bestimmte Wirkung zu erzielen.

Im Vortrag wird genauer betrachtet, wie allochthone Personen mit den umgebenden impliziten Normen zur Trennung von Dialekt und Standard (in der Deutschschweiz) und mit der sozio-indexikalischen Interpretation des Variationsraums (im bairisch-österreichischen Raum) in der Zweitsprache umgehen und welche sprachlichen und sozialen Entscheidungen daraus folgen können. So möchte ich zum einen anhand von qualitativen Daten aus Gesprächen mit erwachsenen Migrantinnen in der Deutschschweiz (direkte Messungen) zeigen, wie eigene Spracheinstellungen das Ziel des Spracherwerbs und Sprachgebrauchs mitdefinieren (Ender 2017). Zum anderen möchte ich anhand von stärker quantitativen Daten aus einem Matched-guise-Setting (indirekte Messungen) aufzeigen, inwieweit L2-Sprecher/-innen im bairisch-österreichischen Kontext in der sozioindexikalischen Interpretation von Dialekt und Standard mit autochthonen Jugendlichen und Erwachsenen vergleichbar sind (Ender 2017; Kaiser/Ender/Kasberger i. Dr.). Der Vortrag wird somit als allgemeinen Rahmen das Spannungsfeldes zwischen den Gebrauchs- und Interpretationsnormen der umgebenden autochthonen Sprachgemeinschaft und den

Spracheinstellungen von Zweitsprachbenutzenden aufspannen und zwei unterschiedliche Schwerpunkte im Hinblick auf den Erwerb von soziolinguistischer Kompetenz in der Zweitsprache setzen.

Literatur:

- Christen, Helen (2000): Standardsprachliche Varianten als stilistische Dialektvarianten? In: Häcki Buhofer, Annelies (Hrsg.): Vom Umgang mit sprachlicher Variation. Soziolinguistik, Dialektologie, Methoden und Wissenschaftsgeschichte. Tübingen/Basel: Francke, 245–260.
- Ender, Andrea (2017): What is the target variety? The diverse effects of standard–dialect variation in second language acquisition. In: De Vogelaer, Gunther & Matthias Katerbow (eds.): Acquisition of sociolinguistic variation. Amsterdam: Benjamins, 155–184.
- Ender, Andrea, Gudrun Kasberger & Irmtraud Kaiser (2017): Wahrnehmung und Bewertung von Dialekt und Standard durch Jugendliche mit Deutsch als Erst- und Zweitsprache. ÖDaF-Mitteilungen 33(1), 97–110.
- Hove, Ingrid (2008): Zur Unterscheidung des Schweizerdeutschen und der (schweizerischen) Standardsprache. In: Christen, Helen, Evelyn Ziegler (Hrsg.): Sprechen, Schreiben, Hören: Zur Produktion und Perzeption von Dialekt und Standardsprache zu Beginn des 21. Jahrhunderts. Wien: Praesens, 63–82.
- Kaiser, Irmtraud, Andrea Ender & Gudrun Kasberger (i. Dr.): Varietäten des österreichischen Deutsch aus der HörerInnenperspektive: Diskriminationsfähigkeiten und sozio-indexikalische Interpretation. Sammelband zur Tagung „Deutsch in Österreich und andere plurizentrische Kontexte“. Frankfurt: Peter Lang (= Schriften zur deutschen Sprache in Österreich).
- Moosmüller, Sylvia (1991): Hochsprache und Dialekt in Österreich: soziophonologische Untersuchungen zu ihrer Abgrenzung in Wien, Graz, Salzburg und Innsbruck. Wien: Böhlau.
- Soukup, Barbara (2009): Dialect Use as Interaction Strategy: A Sociolinguistic Study of Contextualization, Speech Perception, and Language Attitudes in Austria. Wien: Braumüller.

German as L3 and Bavarian as Lx: Multilingual adolescents speak about their linguistic repertoire and acquisition of German in Bavaria

Anna Ritter

Universität Regensburg

info@Anna-Ritter.eu

This paper presents a case study of multilingual adolescents (cf. Wang, 2016) reflecting about their language biography (cf. Franceschini, 2001), linguistic repertoire and acquisition of standard German as L3 or even L4 (e. g. Cenoz/Hufeisen/Jessner, 2001, Hammarberg, 2009) in Bavaria, where different dialects are spoken.

During the last few years Germany was one of the European countries to receive a large influx of immigrants and refugees from diverse countries, many of whom were school-aged children and adolescents and spoke more than one language on arrival. In some German regions, e. g. in Bavaria the newcomers had to learn standard German at school and at the same time to deal with German dialects, which they heard on the street.

The present paper focuses on the following questions: Do multilingual adolescents take care of their languages and try to preserve them after the immigration to Germany? If and how do other languages help them to learn German? What are the peculiarities of the acquisition of standard German in a region characterised by various dialects?

The study was based on a corpus of audio recordings consisting of individual interviews with seven multilingual adolescents and four group conversations of the same participants. The 13 – 16 year-old informants spent their childhood and first school years outside Germany. By the time of recordings they were attending a middle school in Bavaria and their average length of stay in Germany was two years.

The analysis showed that multilingual adolescents, who learned standard German as L3 or L4, were extremely self-conscious about their linguistic repertoire and identified themselves by their languages. They were highly motivated to learn German, because they would learn foreign languages quickly and have no anxiety to be laughed at. The informants reported to maintain their “old” and “new” languages through regular communication via social networks, watching films, listening to music in different languages and even playing computer games. Their knowledge from other languages, e. g. English, Hungarian and Latvian served them for better understanding of German grammar structures and vocabulary. The informants reported the local variety of Bavarian dialect to be “an additional language” with difficult pronunciation, which they had to learn on their own parallel or even before standard German.

References:

- Cenoz, Jasone, Britta Hufeisen & Ulrike Jessner (eds.) (2001). *Cross-linguistic Influence in Third Language Acquisition. Psycholinguistic Perspectives*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Franceschini, Rita (2001). *Sprachbiographien randständiger Sprecher*. In Rita Franceschini (ed.): *Biographie und Interkulturalität. Diskurs und Lebenspraxis* (pp. 111 – 125). Tübingen: Stauffenburg.
- Hammarberg, Björn (ed.) (2009). *Processes in Third Language Acquisition*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Wang, Xiao-lei (2016). *Maintaining three languages. The Teenage years*. Bristol: Multilingual Matters.

Untersuchung zum Umgang mit standardsprachlicher Variation im Deutschen an Südtiroler Schulen

Silvia Hofer
Universität Wien
silvia.hofer@gmail.com

Monozentrische Auffassungen, wonach es von jeder Sprache nur eine korrekte Standardvarietät gibt bzw. geben kann – im Falle des Deutschen gilt in der Regel das Bundesdeutsche, insbesondere das norddeutsch geprägte, als diese „eine“ Varietät –, sind insbesondere (aber nicht nur) außerhalb der Linguistik nach wie vor sehr verbreitet. Unser Verständnis von Standardsprache (monozentrisch vs. plurizentrisch bzw. pluriareal) und davon, was zur Standardsprache gehört und was nicht, wird von der Institution Schule und besonders von Lehrpersonen bedeutend mitbestimmt, in Südtirol vielleicht noch mehr als in anderen Gebieten des deutschsprachigen Raums, da die Schule in Südtirol eine der wenigen Domänen ist, in der Standarddeutsch (und nicht eine dialektale Varietät) verwendet wird. In meiner Dissertation untersuche ich den Umgang mit der plurizentrischen bzw. pluriarealen deutschen Sprache in Südtirol in eben diesem Kontext, der Schule, und befasse mich dabei v. a. mit den folgenden Fragen:

1. Auf welche Norm(en) beziehen sich Deutschlehrpersonen? Was verstehen Deutschlehrpersonen unter „Standarddeutsch“? Was korrigieren/akzeptieren sie? Wie wird mit Varianten, die nicht im gesamten deutschsprachigen Raum gebräuchlich sind, umgegangen? Welche Varianten werden von SchülerInnen, welche von Deutschlehrpersonen bevorzugt?
2. Was wissen Deutschlehrpersonen und SchülerInnen über die verschiedenen Varietäten des Deutschen? Werden sprachliche Variation, innere Mehrsprachigkeit u. Ä. im Deutschunterricht und in der LehrerInnenbildung thematisiert?
3. Welche Einstellungen haben die Deutschlehrpersonen und SchülerInnen gegenüber den verschiedenen Standard- und dialektalen Varietäten des Deutschen?

Für die Datenerhebung wurde mit Mixed Methods gearbeitet: In einer ersten, quantitativ orientierten Phase wurde im Schuljahr 2014/15 eine Fragebogenuntersuchung durchgeführt, an der 625 Südtiroler OberschülerInnen aller drei Schulsysteme (deutschsprachig, italienischsprachig, ladinisch) sowie 50 Deutschlehrpersonen (L1 und L2) teilgenommen haben. In einer zweiten Phase wurden ausgewählte Aspekte mithilfe qualitativer Instrumente (Interviews, Gruppendiskussionen) vertiefend untersucht. Die Daten aus Südtirol werden auch mit Daten aus Österreich verglichen, die im Rahmen des FWF-Projekts Österreichisches Deutsch als Unterrichts- und Bildungssprache erhoben wurden, das sich mit sehr ähnlichen Fragestellungen, allerdings in einem österreichischen Kontext, beschäftigt.

Im Fokus dieses Vortrags stehen insbesondere die Bereiche Sprachgebrauch und -einstellungen. Erste Analysen deuten darauf hin, dass das Bundesdeutsche, v. a. das norddeutsch geprägte, in Südtirol ein sehr hohes Ansehen genießt, insbesondere, aber nicht nur bei den Lernenden: Es gilt im allgemeinen als die korrekteste Varietät, d. h. korrekter als etwa das österreichische Deutsch, das Schweizer Hochdeutsch oder die Varietät des Deutschen, die in Südtirol gebraucht wird. Bundesdeutsche bzw. im nördlichen deutschsprachigen Raum gebräuchliche Varianten werden außerdem in geschriebenen Texten sowohl von Lehrenden als auch von Lernenden häufiger ausgewählt als im südlichen

deutschsprachigen Raum gebräuchliche Varianten. Letztere werden, genauso wie primäre Südtirolismen, in Schülertexten vonseiten der Lehrpersonen auch häufig als nicht korrekt oder stilistisch unpassend gewertet. Primäre Südtirolismen scheinen jedoch interessanterweise von SchülerInnen eher als standardsprachlich akzeptiert zu werden als von ihren Lehrpersonen. Die Daten deuten außerdem darauf hin, dass LernerInnen von DaF an italienischsprachigen Schulen mit bundesdeutschen Varianten besser vertraut sind als mit primären und sekundären Südtirolismen.

„Frau Professor, wo isn die Anwesenheitslistn?“ – Wie „hochdeutsch“ ist die Hochschule?

Eine Spracheinstellungsstudie zur Kommunikation an Wiener Universitäten

Lisa Krammer

Universität Wien

thelisakrammer@gmail.com

Untersuchungsgegenstand der geplanten Dissertation bilden Wahrnehmungen und Einstellungen der Studierenden und Lehrenden zum mündlichen, variationspezifischen Gebrauch der deutschen Sprache im Kontext der universitären Lehre. Konkret gilt es aufzuzeigen, welche „Erscheinungsformen“ (Stile/Varietäten/Sprechlagen etc.) des Deutschen (Definition nach SCHMIDT/HERRGEN 2011) in welchen Situationen bzw. unter welchen Bedingungen in Kommunikation mit welchen GesprächspartnerInnen von sowohl Studierenden unterschiedlicher Studienrichtungen und -abschlüsse als auch von Lehrenden an fünf verschiedenen Universitäten in Wien gemäß deren Selbstwahrnehmung verwendet werden (in Anlehnung an FISHMAN 1965). Ausgehend von der Annahme einer einzelsprachlichen Polyglossie im Deutschen bzw. „inneren Mehrsprachigkeit“ (WANDRUSZKA 1979) und soziodemographischer Heterogenität der Studierenden/Lehrenden sollen sowohl Einstellungen hinsichtlich diaphasischer Aspekte (gesamte Bandbreite an Situationskonstellationen und Lehrveranstaltungstypen) fokussiert als auch soziale bzw. biographische Merkmale wie Herkunft, Geschlecht und Alter berücksichtigt werden. Ausgewählte Forschungsfragen sind: Welche grundlegende „soziale Bedeutung“ (Prestige/Stigma) hat Standard- und Non-Standarddeutsch für Studierende und Lehrende? Welche Situationen, Funktionen im Rahmen der Lehre verbinden die Studierenden/Lehrenden mit (dem Gebrauch) Standard- und Non-Standarddeutsch und welche (v. a. soziopragmatischen) Faktoren determinieren Switches? Welche (impliziten) Normkonzepte werden in Zusammenhang mit dem Dialekt-Standard-Kontinuum von der Universität als Institution bewusst und unbewusst transportiert? Sind explizite/implizite sprachenpolitische Strategien, Konzepte und Steuerungen hinsichtlich („äußerer“ und) „innerer“ Mehrsprachigkeit im Hochschulkontext der Lehre vorhanden? Die Ergebnisse meiner Diplomarbeit (KRAMMER 2016) und des Forschungsprojekts VAMUS - „Verknüpfte Analyse von Mehrsprachigkeiten am Beispiel der Universität Salzburg“ (DANNERER/MAUSER 2016) sind sowohl für die Konzeption des geplanten Forschungsvorhabens als auch für die Analyse und Gegenüberstellung der statistischen Daten essenziell. Methodologisch stützt sich diese Untersuchung auf eine quantitative und qualitative Erhebung. Die Stichprobe besteht aus Studierenden und Lehrenden ausgewählter Studienrichtungen an den fünf größten Universitäten in Wien: Geschichte (Universität Wien), Architektur (Technische Universität Wien), Wirtschaftsrecht (Wirtschaftsuniversität Wien), Umwelt- und Bioressourcenmanagement (Universität für Bodenkultur Wien) und Humanmedizin (Medizinische Universität Wien). Die Stichprobe besteht ausschließlich aus sogenannten linguistischen Laien und wird mittels Online-Fragebogen befragt. Die Durchführung leitfadengestützter Interviews findet mit jeweils zwei Studierenden/Lehrenden pro Universität statt. Die Konzeption der mündlichen Befragung entspricht nicht dem üblichen Text-Verständnis eines Interviews, hingegen wird das Interview als Interaktion (DEPPERMAN 2013, ARENDT 2014, TALMY 2011) aufgefasst. Zusätzlich zu den „language beliefs or ideology“ (SPOLSKY 2004) werden Aspekte hinsichtlich „language intervention,

planning or management“ (ebd.) durch ein Quellenstudium schriftlicher, sprachenpolitischer Dokumente abgedeckt. Falls diese regulativen Dokumente kaum Hinweise auf Aspekte der „inneren Mehrsprachigkeit“ im Hochschulkontext liefern, werden zusätzlich Interviews mit der Universitätsleitung der vier Universitäten geführt.

Literatur:

- ARENDE, BIRTE (2014): Qualitative Interviews als interaktive ko-konstruktive Prozesse. Kontextsensitivität in mikroanalytischer Perspektive. In: CUONZ, CHRISTINA/STUDLER, REBEKKA (2014): Sprechen über Sprache. Perspektiven und neue Methoden der Spracheinstellungsforschung. Tübingen: Stauffenburg Verlag. 7-30.
- DANNERER, MONIKA/MAUSER, PETER (2016): Österreichische Universitäten als mehrsprachige Interaktionsräume? Universitäre Sprachenpolitik vor dem Hintergrund des Projektes „Verknüpfte Analyse von Mehrsprachigkeiten am Beispiel der Universität Salzburg (VAMUS)“. In: JOANNA JABLKOWSKA/KALINA KUPCZYNSKA/STEPHAN MÜLLER (Hrsg.) (2016): Literatur, Sprache und Institution. Wien: Präsens (Stimulus 23 – Mitteilungen der Österreichischen Gesellschaft für Germanistik 2014). 170-183.
- DEPPERMAN, ARNULF (2013): Interview als Text vs. Interview als Interaktion. Forum Qualitative Sozialforschung/Forum: Qualitative Social Research. 14(3). Art. 13. URL: <http://nbn-resolving.de/urn:nbn:de:0114-fqs1303131> [Stand: 25.07.2017].
- FISHMAN, JOSHUA A. (1965): Who Speaks What Language to Whom and When? In: La Linguistique 1. 67-88.
- KRAMMER, LISA (2016): Standard- und Nonstandard-Deutsch im universitären Kontext aus der Sicht von ausgewählten Studienrichtungen. Dipl. Univ. Wien.
- SCHMIDT, JÜRGEN ERICH/HERRGEN, JOACHIM (2011): Sprachdynamik. Eine Einführung in die moderne Regionalsprachenforschung. Berlin: Erich Schmidt Verlag. (Grundlagen der Germanistik 49).
- SPOLSKY, BERNARD (2004): Language Policy. Cambridge: Cambridge University Press.
- TALMY, STEVEN (2011): The Interview as Collaborative Achievement: Interaction, Identity, and Ideology in a Speech Event. In: Applied Linguistics. 2011. Vol. 32(1). 25-42.
- WANDRUSZKA, MARIO (1979): Die Mehrsprachigkeit des Menschen. München: R. Piper & Co. Verlag.

Le frasi interrogative con la particella pa nelle varietà ladine fassane

Atsushi Dohi

Università degli Studi Stranieri di Tokyo/Università degli Studi di Trento

medusoide@gmail.com

Nel presente contributo confronterò le costruzioni delle frasi interrogative dirette nelle varietà dialettali ladine parlate in Val di Fassa con particolare attenzione all'uso della particella pa (o po nella varietà parlata intorno a Moena).

Il ladino dolomitico è caratterizzato dall'impiego particolare della particella pa/po: mentre in alcune varietà (badiotta e gardenese) la particella funge da marcatore obbligatorio delle domande, in altre (livinallese e ampezzana) viene usata come particella modale (cfr. Hack 2014). In fassano, nelle norme adottate per l'insegnamento del fassano è stato preferito un uso esteso delle particelle (cfr. Chiocchetti 1992, Chiocchetti & Iori 2002).

Ciononostante, nell'uso reale il ladino fassano mostra dei fenomeni peculiari, sia in sincronia che in diacronia:

- a) "la particella di solito viene usata e quando manca non è possibile attribuire la sua omissione a delle proprietà grammaticali oppure interpretative dell'interrogativa" (Hack 2011: 67);
- b) nonostante nel corso della grammaticalizzazione la particella perda il suo valore semantico/pragmatico (che spesso coincide al corrispondente italiano poi) e diventi semplice marcatore di interrogativa, in fassano, anche nei casi di perdita del significato non si accompagna una totale grammaticalizzazione (Dohi in corso di pubblicazione).

Nella presente proposta cercherò di chiarire il fenomeno prendendo in considerazione in particolare due fattori: la variazione dialettale e l'età del parlante.

Per quanto riguarda il primo in fassano è possibile trovare tre sotto-varietà, ossia il cazet parlato intorno a Canazei, il brach a Vigo di Fassa e il moenat a Moena. I dizionari delle singole varietà fassane suggeriscono l'esistenza della variazione riguardo all'uso della particella in questione: "particella interrogativa = esprime sorpresa; meraviglia" (Mazzel 1976) per il cazet; "particella interrogativa obbligatoria" (De Rossi 1999) per il brach; "la particella per lo più viene aggiunta al verbo nelle interrogative" (Dell'Antonio 1972) per il moenat.

Per quanto riguarda il secondo fattore considerato, è stato segnalato da Chiocchetti (1992) che in fassano su tutto il territorio tranne che nella zona moenese vi è stato un cambiamento nella formulazione delle domande (dall'inversione soggetto-verbale che permette l'esistenza di pa alla forma scissa che non lo ammette). Secondo i dati riportati le generazioni giovani (nati tra 1960- 1975) preferivano la forma scissa a quella con l'inversione.

Nel mio lavoro esamino i dati ricavati tramite inchieste recenti effettuate sul territorio. Le inchieste sono state condotte in due volte: nella prima agli informatori (totale 75) è stato chiesto di formulare le domande adeguate per 9 risposte che vengono date in questionario, che elicitano interrogativi wh e domande polari; nella seconda, al fine di verificare le generalizzazioni ottenute dalla prima inchiesta, gli informatori (9 per ciascun dialetto, totale 27) sono stati intervistati successivamente alla compilazione dello stesso questionario.

Basandomi sui risultati ottenuti, mostro che:

- 1) la frequenza della particella è diversa nelle varietà dialettali;

- 2) la frequenza della particella è diversa nelle generazioni;
- 3) mentre i giovani indagati da Chiocchetti (1992) mostrano ancora la preferenza per la forma scissa, i giovani di oggi non mostrano tale tendenza.

Riferimenti bibliografici:

- Chiocchetti, Fabio. 1992. Evoluzioni sintattiche dell'interrogativa nel fassano: osservazioni a margine a margine di un testo ladino nel lascito di Ch. Schneller, in *Mondo ladino* 16, pp. 199-219.
- Chiocchetti, Nadia & Iori, Vigilio. 2002. Gramatica del ladin fascian, Vich/Vigo di Fassa. Dell'Antonio, Giuseppe. 1972. Vocabolario ladino moenese - italiano, Trento.
- de Rossi, Hugo. 1999. Ladinisches Wörterbuch - Vocabolario ladino (brach) - tedesco, Vich.
- Dohi, Atsushi. In corso di pubblicazione. La grammaticalizzazione della particella pa in alcune varietà ladine dolomitiche, in *Ladinia* XLI.
- Hack, Franziska Maria. 2011. Variazione sintattica in Italia settentrionale: le interrogative con la particella po, ed. elettronica: http://asit.maldura.unipd.it/documenti/ql12/4_hack.pdf.
- Hack, Franziska Maria. 2014. The particle po in the varieties of dolomitic ladin - grammaticalisation from a temporal adverb into an interrogative marker, in *Studia Linguistica* 68, 1, pp. 49-76.
- Mazzel, Massimiliano. 1976. Dizionario ladino passano (cazét) - italiano, Vigo di Fassa.

Regionale L1-Varietäten des Italienischen in der L2 Deutsch und ihre Perzeption: SoPhoProST

Anne-Kathrin Gärtig

Universität Salzburg

anne-kathrin.gaertig@sbg.ac.at

SoPhoProST (Soziophonetisches Projekt Salzburg-Triest) ist ein binationales, interdisziplinär ausgerichtetes Forschungsprojekt des Fachbereichs Romanistik der Universität Salzburg sowie der Sezione di Studi in Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT, Dipartimento IUSLIT) der Universität Triest. Es untersucht die mündliche Produktion fortgeschrittener italienischer Studierender in der L2 Deutsch, und geht von der Grundfrage aus, inwiefern regionalitalienische Aussprachemerkmale individueller Sprecher auch in die Fremdsprache transferiert werden und wie die entsprechend akzentuierten Äußerungen von L1-Sprechern sowohl des Deutschen als auch des Italienischen perzipiert und bewertet werden.

«Anders als z.B. in England, Frankreich oder Deutschland ist in Italien Akzentfreiheit markiert» (Stammerjohann 1988: 1). Entsprechend ist davon auszugehen, dass das «phonologische Sieb» (Trubetzkoy 1939/1962: 47) der Muttersprache, das beim Erwerb einer L2 und ihrer Phonetik und Phonologie zu Interferenzerscheinungen mit der L1 führt, in traditionellen kontrastiven Analysen, die diese L1 mit der Standardvarietät der jeweiligen Sprache gleichsetzen, ungenügend beschrieben wird; «nicht berücksichtigt werden die [...] tatsächlich verwendete (regionale, soziale) Varietät[en] der Ausgangssprache» (Hirschfeld/Reinke 2017: 90).

Um deren Einfluss systematisch zu untersuchen, wurden für SoPhoProST 24 fortgeschrittene italienische Deutschlerner aus unterschiedlichen Regionen aufgenommen. Sowohl in der Fremd- als auch in der Muttersprache wurden Daten der Lese- sowie der semispontanen Aussprache (während eines Leitfadeninterviews) sowie in einem Fragebogen Angaben zur Sprachbiographie, zu weiteren Fremdsprachen, zur Dialektkompetenz etc. erhoben. Die semispontanen Aufnahmedaten werden derzeit orthographisch und für bestimmte lautliche Kontexte phonetisch transkribiert.

Die Auswertung erfolgt im Rahmen von drei Teilprojekten, von denen das erste aus der Perspektive der Italianistik angelegt und weitgehend autonom ist, während die anderen stärker germanistisch ausgerichtet und enger verzahnt sind. Im ersten soll anhand der Deutschdaten der aufgenommenen Teilnehmer dokumentiert werden, ob neben allgemein italienischen Interferenzen auch typisch regionale Aussprachemerkmale in die L2 Deutsch transferiert werden. Hierbei kommen zwei Zugangsrichtungen zur Anwendung: Zum einen werden saliente Merkmale des Regionalakzents individueller Sprecher in der L1-Produktion ermittelt, um dann zu prüfen, ob in der Zielsprache Deutsch vergleichbare lautliche Kontexte vorliegen und ob diese entsprechend zur regionalen L1 realisiert werden. Zum anderen werden im deutschen Lesetext bzw. in der Transkription der halbspontanen Deutschdaten direkt lautliche Kontexte gesucht, deren Realisierung erfahrungsgemäß fehleranfällig für italienische L1-Sprecher ist, in denen jedoch je nach Herkunftsregion der Lerner unterschiedliche Ergebnisse zu erwarten sind, und die jeweilige Lösung durch die Sprecher überprüft.

Das zweite germanistische Teilprojekt schließt Perzeptionsexperimente mit aus den deutschen Aufnahmedaten gewonnenen Stimuli an, die sowohl deutsch- als auch

italienischsprachigen Versuchspersonen vorgespielt werden, und beschäftigt sich darüber hinaus mit den soziolinguistischen, insbesondere attitudinalen Implikationen der Antworten. Das Erkenntnisinteresse dieses Teilprojekts liegt also zum einen darin, ob (regional gefärbte) L1- Varietäten korrekt identifiziert werden können, wozu bereits eine Pilotstudie durchgeführt wurde, die im Vortrag vorgestellt wird. Zum anderen geht es um die Bewertung der je unterschiedlich akzentuierten L2, also u.a. um «die Frage, ob und inwieweit die Bewertung verschiedener Lerner aussprachen im Sinne der Einschätzung der Deutschkompetenz und der Zuschreibung von sozialen Eigenschaften (z.B. Status, Bildung) von der L1-Varietät beeinflusst wird» (Gärtig/Rocco in Vorb.).

Literatur:

- C. R. Baker, *Attitudes and language*, Clevedon/Philadelphia/Adelaide, Multilingual Matters, 1992.
- C. T. Best, "A direct realist view of cross-language speech perception", in: *Speech perception and linguistic experience: Issues in cross-language research*, hrsg. v. W. Strange, Timonium, MD, York Press, 1995, pp. 171–204.
- T. M. Derwing, M. J. Munro, *Pronunciation Fundamentals. Evidence-based Perspectives for L2 Teaching and Research*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, 2015.
- J. E. Flege, "Second language speech learning: Theory, findings and problems", in: *Speech perception and linguistic experience: Issues in cross-language research*, hrsg. v. W. Strange, Timonium, MD, York Press, 1995, pp. 233-277.
- A. Gärtig, G. Rocco, "Soziophonetisches Projekt Salzburg-Triest (SoPhoProST) – Untersuchungen zur L1 und L2-Phonetik und Phonologie junger italienischer Deutschlerner", in: *Gesprochene (Fremd-)Sprache als Forschungs- und Lehrgegenstand*, hrsg. v. B. Vogt, EUT, Trieste, in Vorb.
- U. Hirschfeld, K. Reinke, *Phonetik im Fach Deutsch als Fremd- und Zweitsprache*, Berlin, Erich Schmidt Verlag, 2016.
- P. Kuhl, P. Iverson, "Linguistic experience and the 'Perceptual Magnet Effect'", in: *Speech perception and linguistic experience: Issues in cross-language research*, hrsg. v. W. Strange, Timonium, MD, York Press, 1995, pp. 121-154.
- W. Labov, *Sociolinguistic patterns*, University of Pennsylvania Press, 1971 (1971).
- H. S. Magen, The perception of foreign-accented speech, in "Journal of Phonetics", n. 26, 1998, pp. 381-400.
- G. Marotta, "Sulla percezione dell'accento straniero", in: *Diachronica et synchronica. Studi in onore di Anna Giacalone Ramat*, hrsg. v. R. Lazzeroni et al., Pisa, ETS, 2008, pp. 327-347.
- G. Marotta, P. Boula de Mareüil, "Persistenza dell'accento straniero. Uno studio percettivo sull'italiano L2", in: *La dimensione temporale del parlato, Atti del 5° Convegno Internazionale AISV (Associazione Italiana di Scienze della Voce)*, 4-6 febbraio 2009, Zürich, hrsg. v. S. Schmid, M. Schwarzenbach, D. Studer, Torriana, EDK, 2010, pp. 475-494.
- F. Missaglia, *Phonetische Aspekte des Erwerbs von Deutsch als Fremdsprache durch italienische Muttersprachler*, Frankfurt a. M., Wissenschaftliche Buchhandlung Theo Hector, 1999.
- T. Rakic, K. Stöbel, Die Wirkung fremder Akzente, in: "Deutsch als Fremdsprache", n. 50, 2013, pp. 11-18.
- H. Stammerjohann, "Italienisch: Phonetik und Phonemik. Fonetica e fonematica", in: *Lexikon der Romanistischen Linguistik*, hrsg. v. G. Holtus, M. Metzeltin, C. Schmitt, Bd. IV: Italienisch, Korsisch, Sardisch, Berlin/New York, de Gruyter, 2011, pp. 1–13.
- N. S. Trubetzkoy, *Grundzüge der Phonologie*, Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht, 1939/1962.

Variazione socio-geografica e traduzione.

Pratiche, strategie e tendenze nella coppia di lingue tedesco-italiano.

Isabella Amico di Meane
Università degli Studi di Torino
isabella.amicodimeane@gmail.com

La traduzione di testi letterari mistilingui, nei quali le varietà diatopiche, diastratiche e diafasiche concorrono alla caratterizzazione dei personaggi e del loro milieu, pone il problema dell'adeguatezza sociolinguistica della traduzione. Se le varietà più complesse da tradurre sono quelle legate alla variazione spaziale delle lingue, perché risulta pressoché impossibile trovare una corrispondenza perfetta fra dialetti appartenenti a realtà linguistiche diverse, anche la resa delle varietà diafasiche, in particolare la resa del parlato nello scritto, può porre serie difficoltà a chi traduce.

Scopo del progetto di ricerca presentato in questa sede è indagare – nella coppia di lingue tedesco-italiano – pratiche, strategie e tendenze nella traduzione di testi letterari stratificati dal punto di vista sociolinguistico. In una prima fase la ricerca prenderà in considerazione le traduzioni italiane di sei opere in lingua tedesca; a prescindere dalla loro qualità letteraria e dal genere di appartenenza, si selezioneranno testi che, oltre a caratterizzarsi per una diffusa presenza di elementi orali, possano essere considerati rappresentativi del mosaico di varietà di cui si compone il *Gegenwartsdeutsch* (Barbour/Stevenson 1998).

L'analisi, basata sul quadro teorico-descrittivo proposto da Schwitalla/Tiittula 2009, prevede due fasi: in un primo momento, originale e traduzione verranno presi in esame come testi a sé stanti e analizzati focalizzando l'attenzione sugli elementi marcati in diatopia, diastratia e diafasia così come sugli strumenti linguistico-testuali impiegati da autore e traduttore per creare o ricreare l'illusione di oralità; la traduzione verrà quindi valutata in quanto tale al fine di analizzare le strategie traduttive adottate in relazione alla resa dell'oralità e delle varietà linguistiche substandard sulla base della classificazione elaborata da Berruto 2010. Come viene resa in traduzione la marcatezza sociolinguistica dell'originale? A quali strategie di compensazione fa eventualmente ricorso il traduttore e quali conseguenze ha il loro impiego per il testo? In base alla legge della standardizzazione crescente (*law of growing standardization*) formulata da Toury 1995, le traduzioni tendono all'appiattimento della variazione – sociolinguistica e stilistica – dell'originale. Tale universale traduttivo trova riscontro anche nelle traduzioni prese in considerazione?

Obiettivi concreti del progetto di ricerca sono la creazione di un corpus di testi paralleli tedesco-italiano (a cui, in una seconda fase, si aggiungerà il pendant italiano-tedesco) e l'allestimento di una piattaforma che raccolga i risultati dell'indagine svolta sistematizzandoli in base alla direzione della traduzione e alle varietà socio-geografiche. Dopo una sintetica presentazione del progetto di ricerca, si illustreranno i primi risultati emersi dall'analisi del romanzo *Happy Birthday, Türke* di Jakob Arjouni e della sua traduzione italiana: a una disamina dei fenomeni variazionali osservati nel testo di partenza sui diversi livelli di descrizione della lingua (fonetico-grafematico, morfosintattico, lessicale e dialogico), seguirà la descrizione delle strategie adottate nel testo di arrivo al fine di rendere le forme dell'oralità e gli elementi substandard. In consonanza con la prassi traduttiva corrente, anche in questo caso trova conferma la tendenza a trasferire la marcatezza diatopica su quella diafasica e diastratica (Albrecht 2005), con una concentrazione degli indicatori sul livello lessicale.

Bibliografia:

- Albrecht, Jörn (2005): Übersetzung und Linguistik. Tübingen: Narr.
- Barbour, Stephen; Stevenson, Patrick (1998): Variation im Deutschen. Soziolinguistische Perspektiven. Berlin: De Gruyter.
- Baumann, Tania (2009): Moshe Kahn traduttore di Ragazzi di vita di Pier Paolo Pasolini: tra strategie traduttive e considerazioni metalinguistiche. In S. Cocco et al. (a cura di): Lost in Translation. Testi e culture allo specchio, pp. 63–76.
- Berruto, Gaetano (2010): Trasporre l'intraducibile: il sociolinguista e la traduzione. In G. Sertoli, C. Vaglio Marengo e C. Lombardi (a cura di): Comparatistica e intertestualità. Alessandria: Edizioni dell'Orso, pp. 899–910.
- Costa, Marcella (2015): Ritradurre Grass. La resa della variazione socio-geografica nelle traduzioni italiane di Die Blechtrommel. In M. Costa, S. Ulrich e M. Ravetto (a cura di): Riscritture e ritraduzioni. Intersezioni tra linguistica e letteratura tedesca. Alessandria: Edizioni dell'Orso, pp. 75–88.
- Schreiber, Michael (2007): Varietätenlinguistische Probleme der Übersetzung (romanisch-deutsch). In C. Di Meola (a cura di): Perspektiven Zwei: Akten der 2. Tagung Deutsche Sprachwissenschaft in Italien (Rom, 9.-11. Februar 2006). Roma: Istituto Italiano di Studi Germanici, pp. 459–469.
- Schwitalla, Johannes; Tiittula, Liisa (2009): Mündlichkeit in literarischen Erzählungen. Sprach- und Dialoggestaltung in modernen deutschen und finnischen Romanen und deren Übersetzungen. Tübingen: Stauffenburg-Verl.
- Toury, Gideon (1995): Descriptive translation studies and beyond. Amsterdam, Philadelphia: J. Benjamins Pub.

Supraregionalism in Cork

Paulina Hurwitz

University of Kent

paulina.hurwitz@gmail.com

This study looks at the role of gender in language variation in the English of Cork, in the West of Ireland. It has been suggested that younger females throughout the Republic of Ireland have universally assumed the new, fashionable pronunciation, whilst men are adhering to traditional, regional norms. I examine the claim in some detail, bearing in mind the role of women as linguistic innovators, language use for the purpose of making identity claims, and Cork's unique position both within Ireland and the Anglophone world overall.

The city of Cork in the West of Ireland is the second largest in the Republic. It is home to four tertiary-level education institutions, the main being University College Cork; there are an international airport, a sea port, an Apple HQ for Europe, an army base and numerous other establishments of national and regional importance. Despite its scholarly and economic significance, Cork has largely remained under the sociolinguistic radar. Like much of Ireland, it is now largely monoglot English, with a few thousand native Irish speakers in the Gaeltacht areas in Cork County, and several thousand children attending Irish-language schools. The shift from Irish to English happened over the course of a few centuries and was complete by the early 1800s. The substratal influence is still acutely heard in all of the accents of Ireland, but this is not to say they are held back by history. Precisely the trajectory of language variation and change is the purpose of this study. Understanding the role of female speakers as linguistic innovators and their preference for the socially prestigious pronunciation, this sociophonetic study addresses the gender component of language change. Hickey (2003) proposes that throughout the Republic, socially-conscious young women have the New Pronunciation, which he dubs Supraregional Irish English. I test this suggestion, bearing in mind Trudgill's Gravity Model (1974) which elegantly primes Cork for receiving linguistic trends originated in Dublin. Four female and four male speakers of the same age group, all students at UCC, were recorded in interview, reading passage and wordlist speech events, and their phonetic performance compared using narrow transcription and binary coding. I consider the incidence of 'traditional' and 'advanced' phonetic values across the range of four sound sets chosen for their salience for Irish English, and the prevalence of contrastive values across three speech events. The analysis of digitally recorded data shows that women's frequency of advanced forms associated with SIE is indeed higher than men's, but not uniformly so. This has implications for the notion of free variation and its meaning within the Irish sociolinguistic context.

References:

- Daily Irish Speakers by Electoral Division: Irish Census 2016, <http://census.cso.ie/p10map51/>, accessed on 31.01.2018
- Eckert, P. (1988). Adolescent Social Structure and the Spread of Linguistic Change. In: *Language in Society*, Vol. 17, No. 2, pp. 183-207
- Hickey, R. (2003). How do dialects get the features they have? On the process of new dialect formation IN: Hickey, R. (ed). *Motives for Language Change*. Cambridge University Press, pp.213-239
- Labov, W. (1990) The intersection of sex and social class in the course of linguistic change. *Language Variation and Change*, 2 (1990), 205-254

Trudgill, P. (1974). Linguistic change and diffusion: Description and explanation in sociolinguistic dialect geography. *Language in Society*, 3(2), 215-246

Language policy of plurilingual families in South Tyrol and the question of identity

Sabrina Colombo, Maria Stopfner

Eurac Research Bozen/Bolzano

sabrina.colombo@eurac.edu, maria.stopfner@eurac.edu

The term identity derives from Latin *īdem* and refers to ‘sameness’ (Kluge 2002). However, due to globalization and increasingly “super-diverse” social realities (Vertovec 2007), the concept of identity as ‘sameness’ becomes problematic on several levels: On the macro-level of nation-states, national identity is the backbone of (extreme) right-wing ideology, providing legitimacy to political campaigns such as “America first”. On the meso-level of communities and social groups, ethnic, religious, gender etc. identities relate to issues of social power and dominance and, in the case of migration, fuel tensions between those who are there already and those who arrive. On the micro-level of family, friends and the individual, questions of personal identity can become the source of (inner) conflict, even more so if people are “living on the interfaces of cultures” (Hermans and Dimaggio 2007: 35), like plurilingual families, which are at the basis of our considerations on identity, diversity and language use. In view of identity, language not only serves as a shibboleth for group membership and hence social in- or exclusion, it is also the very means by which we construct and legitimize sameness with or difference from others. In this respect, plurilingual families prove to be a focal point of interest for understanding how identity can be construed in the face of diversity.

After a brief introduction to the project “TALES@Home” within which the study was conducted, we start from the general assumption made by Bucholtz and Hall (2005) that identity encompasses macro-level demographic categories, local ethnographically specific cultural positions and temporary, interactionally specific stances and participant roles. In line with this notion of identity, we will first give an outline of the officially trilingual socio-political context in South Tyrol. In doing so, we want to evaluate to what extent language policy and identity discourse of language communities on the macro-level serve as a frame to which plurilingual families relate and position themselves. Secondly, we will focus on language policies of plurilingual families as they were expressed during semi-structured interviews led with 15 parents and 17 children of 12 families in South Tyrol. The qualitative analysis will, finally, not only show how plurilingual families find reasons for their language use, but will also illustrate how different family members construct their plurilingual identity in interaction.

References

- Bucholtz, Mary / Hall, Kira 2003. Language and Identity. In Alessandro Duranti (ed.). *A Companion to Linguistic Anthropology*. Oxford: Basil Blackwell, 368-294.
- Bucholtz, Mary / Hall, Kira 2005. Identity and interaction: a sociocultural linguistic approach. *Discourse Studies* 7(4-5), 585- 614.
- Hermans, Huber J. / Dimaggio, Giancarlo 2007. Self, Identity, and Globalization in Times of Uncertainty: A Dialogical Analysis. *Review of General Psychology* 11(1), 31-61.
- De Fina, Anna / Schiffrin, Deborah / Bamberg, Michael (eds.) 2006. *Discourse and Identity*. Cambridge: Cambridge UP.
- De Houwer, Anne 2007. Parental language Input Patterns and Children’s Bilingual Use. *Applied Psycholinguistics* 28(3), 411- 424.

- Eckert, Penelope / McConnell-Ginet, Sally 1992. Think Practically and Look Locally: Language and Gender as Community- Based Practice. *Annual Review of Anthropology* 21, 461-490.
- Gumperz, John J. 1964. Linguistic and social interaction in two communities. *American Anthropologist* 66(6/2), 137-153.
- Lanza, Elisabeth 2009. Multilingualism and the family. In Auer, Peter / Wei, Li (eds). *Handbook of multilingualism and multilingual communication*. Berlin: de Gruyter, 45-67.
- Naglo, Kristian 2007. Rollen von Sprache in Identitätsbildungsprozessen multilingualer Gesellschaften in Europa. Eine vergleichende Betrachtung Luxemburgs, Südtirols und des Baskenlandes. Frankfurt a.M.: Peter Lang.
- Ochs, Elinor 1993. Constructing Social Identity: A Language Socialization Perspective. *Research on Language and Social Interaction* 26(3), 287-306.
- Pavlenko, Aneta / Blackledge, Adrian (eds.). *Negotiation of Identities in Multilingual Contexts*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Shohamy, Elena 2006. *Language policy: Hidden Agendas and New Approaches*. New York: Routledge.
- Silverstein, Michael 1976. Shifters, Linguistic Categories, and Cultural Description. In Basso, Keith H. / Selby, Henry A. (eds.): *Meaning in Anthropology*. Albuquerque: University of Mexico Press, 11-55.
- Souza, Anna 2015. Motherhood in migration: A focus on family language planning. *Women's Studies International Forum* 52, 92-98.
- Spolsky, Bernard 2004. *Language Policy*. Cambridge: Cambridge UP.
- Spolsky, Bernard 2016. What is Family Language Policy? In Smith-Christmas, Cassie (ed.). *Family Language Policy: Maintaining an Endangered Language in the Home*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- Tannenbaum, Michal 2012. Family language policy as a form of coping or defence mechanism. *Journal of Multilingual and Multicultural Development* 33(1), 57-66.
- Tuominen, Anne 1999. Who decides the home language? A look at multilingual families. *International Journal of Sociology of Language* 140, 59-77.
- Vertovec, Steven 2007. Super-diversity and its implications. *Ethnic and Racial Studies* 30, 1024-1054.

Language conflict in Batna, Algeria

Siham Rouabah

University of Essex

sr16753@essex.ac.uk

The paper addresses language contact as a source of 'conflict' among speakers of a Tamazight variety known as 'Chaouia' in Batna, east of Algeria. As a reaction to the long scars of the French colonisation in the 19th century, a strict top-down Arabisation process was implemented immediately after independence (1962) to reshape the linguistic profile of Algeria (Benrabah, 2013). Consequently, Tamazight was perceived as a taboo and a long ideological conflict between its varieties, Algerian Arabic (AA), Modern Standard Arabic (MSA), and French continues to dominate the political and social debates. These language ideologies bridge between language, identity and social reality (Hachimi, 2012).

Fishman (1991: 40) argues that language shift is a 'cumulative process', driven by socio-economic, ideological, and political forces. To shed light on the importance of identity awareness, social networks and language policies as explanatory factors in the process of language change, I look at two important domains of language use, the family and the school.

The field study was conducted in three regions in Batna (2017). In a combination of qualitative and quantitative methods, data were collected and analysed from 304 questionnaires, 49 interviews, 128 social network surveys and long ethnographic observations. Preliminary analysis suggests a shift, both in terms of language and identity, is in progress. The main reasons behind the process are the educational language policies at schools, ethnic cross-marriage and rapid urbanisation. Moreover, as high mobility fostered contact between Arabs and Imazighen, Chaouia has become a symbol of 'rurality' and 'backwardness', while other languages continue to challenge the linguistic hierarchy of the country in response to modernisation. Algerian Arabic, in particular, seems to challenge the place of MSA in many domains and English gains a high demand in favour of French, despite the pragmatic implementations.

Key words:

Language contact, Tamazight, Chaouia, top-down Arabisation, language ideologies, language shift, identity, domain, language policies, social networks.

References:

- Benrabah, M. (2013). *Language Conflict in Algeria: From Colonialism to Post-independence*, Multilingual matters.
- Fishman, J. A. (1991). *Reversing language shift: Theoretical and empirical foundations of assistance to threatened languages*, Multilingual matters.
- Hachimi, A. (2012). The urban and the urbane: Identities, language ideologies, and Arabic dialects in Morocco. *Language in Society*, 41(3), 321-341

The Alpen-Adria-Trio

Iryna Khannush

Universität Wien

iryna.sherstobitova@univie.ac.at

Not only a city, but also the whole region with its 'systematically related, co-occurrent formal features and structures' (Bauman, 2005:58) may be treated as genre. This paper deals with the linguistic landscape of the Alps-Adriatic region. The study of this transnational area is particularly interesting due to its multilingual multicultural nature. This is evident from the presence and coexistence of three national languages, namely German, Italian, and Slovenian, and combinations of some local dialects (Carinthian, Resian, Central Friulian, etc.) on public display. This project investigates, ethnographically (Blommaert, 2013), if and what linguistic and non-linguistic means contribute to the construction of a perceived unity between three nations, created in public space. It explores the multilingual transnational and geosemiotic (Scollon & Scollon, 2003) consciousness of selected residents of the Austrian, Slovenian, and Italian parts of the region by combining linguistic landscape studies with approaches of interpretive and perceptual linguistics.

The ethnographically-constituted corpus of 600 inscriptions, collected/produced by the informants between October 2015 and December 2017, has been analysed with regard to contextualisation, seen here as 'any feature of linguistic and [non-linguistic] form that contributes to the signaling of contextual presuppositions' (Gumperz, 1982:131). The presence of a variety of features makes it possible to use a multiplex coding of cues. In other words, one sign can be placed in different categories, namely explicit nomination, multilingualism, multimodality (Kress, 2010). Subsequently, 60 focused interviews with the 20-30 years old students of Austrian, Slovenian, and Italian nationality have been carried out, transcribed using the communication analytic system, and analysed with the focus on the social self-positioning of interviewees. The accomplishment of the aforementioned tasks helps to define the features of the Alps-Adriatic sign from the linguistic/material vs. the participant's/interpretive perspective, and establish the presence of intertextual references (Spitzmüller & Warnke, 2011) on public display, the resident's perception of neighbourhoods with regard to signs, the significance of particular inscriptions to local inhabitants, and their personal reasons for making a choice of a definite sign.

This study will shed light on how landscapes such as the Alps-Adriatic region are not just "there", but interpretatively constructed by discursive actors. It is hoped that this research project will contribute, empirically and methodically, to the ongoing development of an ethnographic, actor-oriented approach to linguistic landscape studies.

References:

- Blommaert, J. (2013). *Ethnography, Superdiversity and Linguistic Landscapes. Chronicles of Complexity*. Bristol: Multilingual Matters.
- Gumperz, J.J. (1982). *Discourse Strategies*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Kress, G. (2010). *Multimodality. A Social Semiotic Approach to Contemporary Communication*. London: Routledge.
- Scollon, R. & Scollon, S.W. (2003). *Discourses in place: Language in the material world*. London: Routledge.
- Spitzmüller, J. & Warnke, Ingo H. (2011). *Diskurslinguistik. Eine Einführung in Theorien und Methoden der transtextuellen Sprachanalyse*. Berlin/Boston: de Gruyter.

La promozione della competenza bilingue/plurilingue in contesti scolastici montessoriani

Giulia Consalvo

Free University of Bozen-Bolzano

Giulia.Consalvo@education.unibz.it

Nei primi anni del Novecento Maria Montessori ideò e sperimentò un Metodo che rivoluzionò le teorie pedagogiche e le prassi didattiche dell'epoca. Fondamentale fu la sua riflessione sul ruolo dell'educazione nella costruzione della pace mondiale, caratterizzata dal rifiuto per ogni forma di nazionalismo e dalla concezione di umanità come "Nazione Unica". Un pensiero innovativo, in una società fortemente connotata da un'ideologia nazionale e monolingue. Una nuova visione antropologica che, attraverso una "educazione cosmica", vede trasformarsi il concetto di identità ed appartenenza.

In questa prospettiva il linguaggio¹ è, per Maria Montessori, un elemento fondamentale della dimensione umana e sociale. A suo vedere il linguaggio non è un fenomeno strettamente individuale, ma coinvolge la sfera sociale ed è grazie ad esso che le persone possono mettersi in relazione le une con le altre e comprendersi.

Partendo da questo presupposto, che sul territorio altoatesino acquista un significato ancora più profondo, si cercherà attraverso questo contributo di descrivere ed interpretare le strategie di promozione della competenza linguistica nelle scuole primarie Montessori della Provincia di Bolzano. Sul territorio altoatesino si parla di pedagogia montessoriana fin dai primi anni Novanta e da allora moltissime sono le scuole a Metodo nate e sviluppatesi in questa zona. Scuole che rappresentano un modello unico in Italia, trattandosi di realtà educative pubbliche presenti sul territorio da ormai più di un ventennio.

In tutte le scuole della Provincia di Bolzano, quindi anche in quelle Montessori, la dimensione plurilingue viene formalmente considerata e promossa all'interno di una dimensione duplice che va dalla cura della propria identità linguistica e culturale, alla promozione di competenze comunicative che permettano lo scambio e la relazione tra persone di provenienze e gruppi linguistici diversi.

Attraverso un'indagine di tipo qualitativo che coinvolgerà alcune delle principali realtà montessoriane dell'Alto Adige², si indagheranno i particolari bisogni di bambini ed insegnanti che frequentano questo tipo di scuole, considerando poi gli interventi educativi promossi dai maestri che si muovono in un contesto fortemente caratterizzato come quello montessoriano, senza però indicazioni metodologiche specifiche al loro ambito di insegnamento. Nel pensiero montessoriano infatti, non si fa mai riferimento esplicito ad una prospettiva plurilingue dell'apprendimento. Maria Montessori, pur descrivendo la condizione umana come naturalmente multilingue e multiculturale, non tracciò mai un percorso, nemmeno abbozzato, per l'apprendimento delle lingue seconde in scuole che adottano il suo Metodo. L'insegnamento in/della lingua non nativa rimane un campo ancora sperimentale nel pensiero e nelle pratiche educative montessoriane.

Attraverso questo contributo, dopo aver raccolto e descritto le esperienze di insegnanti e bambini con osservazioni, interviste ed analisi di documenti, si descriveranno i processi e le dinamiche che si attivano quando il mondo montessoriano, già dotato di una sua particolare

¹ Per Montessori i termini *lingua* e *linguaggio* coincidono.

² Grundschule Montessori Brixen, Grundschule Pestalozzi Bolzano, Grundschule Erkert Meran, Scuola Primaria M.L. King Bolzano, Scuola elementare Urtijëi

complessità, incontra le richieste degli insegnanti che operano in una dimensione linguistica diversa da quella della lingua madre, in un particolare territorio (quello altoatesino) in cui bilinguismo, plurilinguismo e multilinguismo rappresentano da sempre un elemento sensibile dei sistemi educativi e sociali. Nella ricerca che è ancora in corso, le pratiche analitiche verranno guidate dalla Grounded Theory, allo scopo di identificare un modello, generato dai dati, di insegnamento/apprendimento in lingua seconda, che possa rappresentare un riferimento metodologico adeguato per gli insegnanti montessoriani.

Riferimenti bibliografici:

- Bryant, A., & Charmaz, K. (2007). *The SAGE Handbook of Grounded Theory*. London: Sage Publications.
- Charmaz, K. (2006). *Constructing Grounded Theory. A practical Guide through Qualitative Analysis*. London: Sage.
- Honegger Fresco, G. (2017). *Montessori: perchè no? Una pedagogia per la crescita. Che cosa ne è oggi della pedagogia di Maria Montessori in Italia e nel mondo?* Torino: Il leone verde.
- Montessori, M. (2004). *Educazione e pace*. Roma: Opera Nazionale Montessori. Montessori, M. (2009). *Dall'infanzia all'adolescenza*. Milano: Franco Angeli.
- Montessori, M. (2014a). *Come educare il potenziale umano*. Milano: Garzanti. Montessori, M. (2014b). *La mente del bambino*. Milano: Garzanti.
- Montessori, M. (2017). *Psicogrammatica* (F. Angeli Ed.). Milano: Franco Angeli.
- Deutsches Schulamt, *Rahmenrichtlinien des Landes für die Festlegung der Curricula für die Grundschule und die Mittelschule an den autonomen deutschsprachigen Schulen in Südtirol. Beschluss der Landesregierung vom 19. Jänner 2009, Nr. 81.* (<http://www.provinz.bz.it/schulamt/schulrecht/381.asp>)
- Rosanova, M. (1998). Multilingualism and Montessori: what can be done? *Montessori Life*, 10(2), 397-412.
- Rosanova, M. (2017). Oltre la seconda lingua, nei primi anni. In G. Honegger Fresco (Ed.), *Montessori: perchè no? Una pedagogia per la crescita. Che cosa ne è oggi della proposta di Maria Montessori in Italia e nel mondo?* (pp. 331-334). Torino: Il leone verde.
- Rosanova, M. (Spring 1998). Early Childhood Bilingualism in the Montessori Children's House: Guessable Context and the Planned Environment. *Montessori Life*, 37-48.
- Winnefeld, J. (2012). Task-based language in bilingual Montessori elementary schools: customizing foreign language learning and promoting L2 speaking skills. *Linguistik online*, 54

Der plurilinguale Sprecher in Facebook. Neue Medien und Pluriliteracy in Südtirol

Jennifer-Carmen Frey

Università di Bologna, Eurac Research Bozen/Bolzano

jennifer.frey@eurac.edu

In Südtirol haben über Jahrhunderte sowohl das Deutsche als auch das Italienische nebeneinander existiert (Eichinger, 2002). Heute ist das Gebiet, das neben äußerer auch innere Mehrsprachigkeit aufweist (Schober, 2007), von einer territorialen und institutionellen Mehrsprachigkeit geprägt (Abel, Vettori, & Forer, 2012; Schober, 2007). Deutsch und Italienisch sind in der Provinz gleichgestellte Landessprachen und sorgen, neben der Minderheitensprache Ladinisch im Garder- und Grödnertal, für mehrsprachige, linguistische Landschaften (vgl. ‚linguistic landscapes‘ nach Gorter, 2006). Zudem gibt es drei getrennte Schulsysteme (dem Italienischen, Deutschen oder Ladinischen Bildungsressort zugeordnet), die die Position der jeweiligen Sprache stützen, allerdings durch durchgängigen Unterricht in der Zweitsprache auch die Mehrsprachigkeit der Südtiroler Schüler und Schülerinnen und somit der Gesellschaft fördern sollen (Vettori, 2016). Neben den zwei größten Sprachen, Italienisch und Deutsch, wird in den Schulen zudem auch Englisch vielfach mittels CLILL-Unterricht forciert, sowie in den Ladinischen Schulen das Ladinische und in den Sprachenlyzeen noch weitere Sprachen wie etwa Spanisch, Französisch oder Russisch.

Obwohl zahlreiche Initiativen im schulischen als auch außerschulischen Sektor die Mehrsprachigkeit der Südtiroler fördern sollen (vgl. Deutsches Bildungsressort Provinz Bozen, 2016), kann man im Alltag allerdings starke Unterschiede in den plurilingualen Kompetenzen der Bevölkerung beobachten. Auch kürzlich veröffentlichte Forschungsergebnisse, etwa zu den Kompetenzen von Schulabgängern in der Zweitsprache (Vettori & Abel, 2017), berichten von stark divergierenden linguistischen Repertoires. Wie diese sich im Südtiroler Alltag präsentieren, wo sprachpolitische, ideologische und persönlich emotionale Hintergründe eine wichtige Rolle in der Sprachwahl einnehmen, konnte bisher nur durch wenige Streiflichter wissenschaftlich beleuchtet werden. Der Großteil der Forschung bezieht sich auf institutionelle und eher normgerichtete Sprachverwendung und berücksichtigt nur teilweise Alltagssprachgebrauch.

Mit der Erstellung des DiDi-Korpus wurden Social-Media-Texte von Südtirolern gesammelt, um die inter-netbasierte Kommunikation in Südtirol zu beleuchten und den Sektor des Alltagssprachgebrauchs zu dokumentieren (Frey, Glaznieks, & Stemle, 2015). Das Korpus enthält rund 40.000 Facebooktexte (Status-meldungen, Kommentare und Chatnachrichten) von 136 Südtirolern, die ihre Pinnwand und/oder ihre Facebook-Chatkanäle für die Forschung zur Verfügung gestellt haben (Frey, Glaznieks, & Stemle, 2014).

Kommunikationseinheiten und Nutzerprofile auf Sozialen Netzwerken wie etwa Facebook eignen sich dabei besonders, auch die vielgestaltigen linguistischen Repertoires der Nutzer, die dort zur Schau gestellt werden, zu untersuchen. Soziale Netzwerke, die durch ‚context collapse‘, zu translokalen Kommunikationssettings führen, ermutigen die Schreiber im Besonderen sich nach eigener Möglichkeit und Notwendigkeit einzelner Register ihrer linguistischen Repertoires zu bedienen (Androutsopoulos, Hsieh, Kouzina, & Şahin, 2013; Tagg, 2015).

Der Vortrag stellt plurilinguale Praktiken der im DiDi-Korpus gesammelten Facebookprofile Südtiroler Nutzer vor. Dafür wurden zusätzlich zur bestehenden Sprachidentifikation im Korpus, mehrsprachige Texte identifiziert und quantitativ und qualitativ ausgewertet. Nach einer kurzen Übersicht über Sprachen und Mehrsprachigkeitsphänomene im Korpus, werden die beobachtbaren linguistischen Repertoires der Nutzer vorgestellt und mehrsprachige Praktiken aufgezeigt. Abschließend werden Strategien der Register- und Sprachwahl und ihre Bedeutung für den Alltagssprachgebrauch als auch ihre potenzielle Auswirkung auf die Entwicklung einer mehrsprachigen Gesellschaft diskutiert.

Literatur:

- Abel, A./ Vettori, C./ Forer, D. (2012): Learning the Neighbour's Language: The Many Challenges in Achieving a Real Multilingual Society. The Case of Second Language Acquisition in the Minority– Majority Context of South Tyrol. In: European Center for Minority Issues/ European Academy of Bozen/Bolzano (Eds.): European Yearbook of Minority Issues (Vol. 9). Leiden, Netherlands: Brill Academic Publishers, pp. 2271–2303.
- Androutsopoulos, J./ Hsieh, Y. F./ Kouzina, J./ Şahin, R. (2013): Vernetzte Mehrsprachigkeit auf Facebook: Drei Hamburger Fallstudien. In: Redder, A./ Pauli, J./ Kießling, R./ Bührig, K./ Brehmer, B./ Breckner, I./ Androutsopoulos, J. (Eds.): Mehrsprachige Kommunikation in der Stadt - Das Beispiel Hamburg. Münster: Waxmann, pp. 161–198.
- Deutsches Bildungsressort Provinz Bozen (2016): Förderung der Mehrsprachigkeit in der deutschen Schule. Maßnahmenpaket 2016-2020. Bolzano/Bozen.
- Eichinger, L. M. (2002): South Tyrol: German and Italian in a changing world. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 23 (1–2), pp. 137–149.
- Frey, J.-C./ Glaznieks, A./ Stemle, E. W. (2014): Collecting language data of non-public social media profiles. Talk at the pre-conference workshop “NLP 4 CMC: Natural Language Processing for Computer-Mediated Communication / Social Media” at the 12th edition of KONVENS, Hildesheim, Germany. Hildesheim, Germany.
- Frey, J.-C./ Glaznieks, A./ Stemle, E. W. (2015, September 29): The DiDi Corpus of South Tyrolean CMC Data. Talk at the Workshop “NLP 4 CMC 2” at GSCL 2015, 29 September 2015, University of Duisburg-Essen. Essen, Germany.
- Gorter, D. (Ed.) (2006): Linguistic landscape: A new approach to multilingualism. Clevedon/Buffalo/Toronto: Multilingual Matters.
- Schober, O. (2007): Zur Sprachsituation in Südtirol. In: Heller, H. (Ed.): Fremdheit im Prozess der Globalisierung. Wien: LIT.
- Tagg, C. (2015): Exploring Digital Communication: Language in Action. London / New York: Routledge. Vettori, C. (2016): The Long Way to Bilingualism: the Peculiar Case of Multilingual South Tyrol. *International Journal for 21st Century Education*, 2.3 (Special Issue "Language Learning & Teaching"), pp. 25–33.
- Vettori, C./ Abel, A. (Eds.) (2017): KOLIPSI II Gli studenti altoatesini e la seconda lingua: indagine linguistica e psicosociale. Die Südtiroler SchülerInnen und die Zweitsprache: eine linguistische und sozialpsychologische Untersuchung. Bolzano/Bozen.

„Mir wëlle bleiwen, make it happen!“ Language, politics, and discourse in Luxembourg

Christoph Purschke
Université du Luxembourg
christoph.purschke@uni.lu

In my talk, I will introduce recent developments in public discourse about multilingualism in Luxembourg against the background of the country's complex sociolinguistic setting and societal structure. Using the example of the two "national mottos", I will try to analyze the origins, processes, and outcomes of this discourse between the poles of national identity building ("Mir wëlle bleiwe wat mir sinn"; relating to the country's historic struggle for independence) and international nation branding ("Let's make it happen"; a product of the recent promotion campaign for the country).

Over the last years, Luxembourg has seen the rise of an intense discussion about the status and prestige of the languages that form the country's multilingual setup. Especially the practical use, symbolic value, and institutional anchorage of the national language Luxembourgish stand at the center of the debate, but also the influence of French, German, and English on language use and the residents' sociocultural orientation are being discussed extensively. Driven by a wide range of (political and private) actors, the discussion has already lead to language-related campaigns (e.g., to promote the official orthography), political petitions (e.g., for and against the institutional upgrading of Luxembourgish), initiatives (e.g., for language learning), and even a national promotion plan/language law for Luxembourgish.

This substantial shift in public discourse can be characterized by dint of opposing motives, purposes, and sociocultural orientations in practice that fuel the discussion: First, policy makers in Luxembourg pursue a double strategy that tries to foster multilingualism as a practical (economic) necessity in a highly diverse society while at the same time giving in to the public pressure regarding the promotion of Luxembourgish. Second, public stances regarding the status and prestige of Luxembourgish can be linked to different types of sociocultural orientation, i.e., performance-driven people with a global orientation who emphasize the benefits of multilingualism versus value-driven people with a local orientation who fear the loss of cultural anchorage in a globalized world. And third, we find the juxtaposition of contradicting national narratives that can be associated with aspects of cultural and linguistic identity building, i.e., an aggressive nation branding campaign that capitalizes economic internationalization – and English – versus the curation of a national identity that builds on cultural heritage – and Luxembourgish.

Notizen

Organizers:

Aivars Glaznieks (Eurac Research Bozen/Bolzano)

Stephanie Risse (Free University of Bozen-Bolzano)

Monika Dannerer (Universität Innsbruck)

Peter Mauser (Universität Salzburg)

Claudia Maria Riehl (LMU München)

Regula Schmidlin (University of Fribourg)